

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 3 (1933-1934)
Heft: 2

Artikel: Il Patto delle Tre Leghe
Autor: Gianotti, Emilio
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-5445>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

IL PATTO DELLE TRE LEGHE

Ogni grigione sa, o dovrebbe sapere, come la Dieta di Ilante dell'aprile 1524 aveva conferito nuovi importanti diritti ai comuni, i quali cercarono poi di consolidare questi loro diritti. A tal fine mandarono i loro delegati a una nuova assemblea nello stesso luogo e già il 27 settembre dello stesso anno (cfr. F. Pieth, *Storia Svizzera*, I. pg. 298; P. C. Planta, *Geschichte von Graubünden*, pg. 189). I delegati avevano l'incarico dai comuni di rinnovare il giuramento del patto concluso a Vazerol nel 1471. Essi stesero un nuovo *Patto delle Tre Leghe* che si conserva ancor oggi e che è poi il più antico che si conosca.

Il patto rimase in vigore per circa 300 anni qual legge fondamentale del nostro Stato. Prescriveva che i comuni dovessero aiutarsi e sostenersi a vicenda in tutti i bisogni, e ordinava in qual modo si doveva procedere quando si manifestassero delle controversie tra due o più comuni, tra comuni, tra comuni e una Lega, oppure fra Lega e Lega.

In allora si tolse anche una discrepanza esistente sul diritto di rappresentanza alla Dieta, chè se prima ogni comune vi mandava un suo delegato, si decise che i comuni più forti ne dessero due, sì che da allora in poi il numero dei delegati salì, da 49 che era, a 65, con che la maggioranza assoluta richiedeva 33 voti. Così la Dieta volle assicurare in modo assoluto e duraturo il mantenimento dell'ordine e della pace nel paese.

Coira, Ilante e Davos furono proclamati capoluoghi in cui doveva radunarsi per turno la Dieta delle Tre Leghe. Là essa doveva deliberare intorno a ciò che poteva tornar utile al paese e ai pericoli che lo avessero minacciato. Ma tutto quanto proponeva, doveva valere solo quando la maggioranza dei comuni l'approvasse.

Il patto è stato tradotto, dal testo originale tedesco, anche in « bregagliotto », nel 1586; è la « *Charta de la Liga in rumansz d'Bregaglia* », che C. Decurtins ha accolto nella sua « *Crestomazia romancia* » (vol. XI. pg. 1-5), quella grande raccolta di materiale in romancio, che il forte studioso sur-silvano ha offerto ai suoi conterranei e agli eruditi. (La « *Crestomazia* » contiene molta roba di Bregaglia, che lo stesso Decurtins ha poi pubblicato in estratto: *Bergellerische Sammlung*. Erlangen, Verlag Junge).

Noi ora crediamo di fare cosa utile nel riprodurre questa traduzione in bregagliotto e già perchè pochi sapranno che esiste. Essa è documento preziosissimo anzitutto per i dialettologi, i quali, proprio di questi tempi, si affannano intorno al problema se la parlata bregagliotta è di origine italiana e romancia. Veramente una soluzione la offrirebbe il titolo dato alla

« Carta »: tradotta in « rumansz » di Bregaglia. Ma, in queste faccende, è meglio andar cauti. Pertanto lasciamo che l'ultima parola la dicano gli uomini dell'arte. Noi ci limitiamo ad offrire ai lettori la traduzione del documento.

EMILIO GIANOTTI.

LA CHARTA DE LA LIGA IN RVMANSZ D'BREGALIA.

Nò LYCY per la grasia de Dio Veschef da Coira, Nò Paulus, per la grasia de Dio aueth de' Tysatis,, Ié Hans de Marmels Siger da Ratzüns e nò comün fiüg da comunas Trè ligas da questa part, e da l'altra part di Munt, innua nè habitam, in nos cufiny, Arcugnoscham è fam assauer, à scodün per nò, è chi, chi ueng da nò, Sianth cha da y nösch pardauant è y nosch aylg, auant tschert tymp, tres prudenscha, è redlichas chiascuns da ylg, et lur posterior per pesch, deffensiun, repals, lur Vintura ben è salüt et laudt da adampchier, in num da la nun spartyda sainchia Trinitaedt una liga, et intendiment, dre' tenur d'la charta Wyglia de la ligha, hamno uschia sara et conclüdt. Siant impartscho, che l'humans discors, uia per il temp às müdan, hamno per pesch, repàls, et concordia da nò et nos posteriur la nossa Wyglia ligha, et intendiment arnuà cun declaratiun forma pongs et artichels, guisa'chè drè declaira è scritt stà et hè.

PER al prüm cha nò tüg cumcinamenter è nun spartidamenter l'ün da lalter bun fidel, chier, confederà è puntsgnos esser deggian, et cì y nösch posteriur perpetuel tymp arumagnir, et rester uschia digg, che inandt è plann, sta, düra et arumagna, et l'un l'alter an giüder cunsgler, têts l'un lalter cun persuna, raba et hunur, et er tütta, gent et pays, dre nos puder defender et mantagnyr, l'an Via ù streda guaranter et in pesch conseruer, è lün l'alter, seia da vender ù da cumprer, nun impedyr, mo lascher gnyr semperma l'glün à l'alter à buna feè et senza fraudt.

Nò nun degian er nagiün fulaster in la nossa ligha: tör senza conseilg sauer, e Wuler da y dig signur è pundtgnossen.

Item nagüna ligha suleta, da quellas Trè Ligha, nun degià cumazer nagiüna sort d' guera in nos payss, senza sauer, conseilg, è uuoler da las altra dua ligha, è quella ligha che uschia surpassas, è tal rimur è guerra cumanzas, la très che' à las ligha guerra craschès, schi uschia da tal ligha, che' la dichia guerra cumenzan, dessan senza remischiun, per cognoschenscha da las altra dua ligha gnyr castyeda, et èr melg innauant à la ditta Ligha che uschia guerra Cumenzâs (cummenzassan) nun daues las altra dua Ligha, ne agiudt, ne' conseil der ne bystandt esser culpant da fêr. Et innua ch' quella drachiüra, cumun u speciel persuna, senza sauer, Cuseilg è Wuler, da tütta tres Lighas un qualche rimur da guerra Cumantzâs, schi denyg da Cumuna tres Ligha gnir castiga, scü che hauessen feè et sarament aruot.

Mo pur innua ch' tres redliches chiaschuns, differenzia inimitizia ù forza crasches (che Dio seia la auant) à ch' nagiün, alg mödt guissa che dig he culpa nun cumenza hauess, alhura è sara è cufgny, che quella part che da l'altra è auiseda, cun charta üueramenter aboccha, degia senza dmura, y prüm lög ù Cumün, fussen admony, in agiudt trer ters, uschia dig ch' robba è persona po tengtzer, per nos meglioi puderi, è lün lalter agiüder, pays, gent, hunur et roba cunter scudun, defender et guranter uschia lung et inauant, gnissan y confiny da scoduna lyga è, et declera è er aposseuel che bsöng è.

Dal qual semper scodüna ligha, à se' eigenn kost culpant è da fêr.

E cura no suranumnò Puntsgnossen è confidera, è nosa gent à noma da nò fütg tragessam incunter y nimig, alhura, che cha no surfgnisse(n) degia dre las persunas gulifmenter gnyr party.

Ma innua, che nus guadagnassam pays ù gent, sci dauessam, à scoduna Ligha gulifmenter der sia part.

Qa ters innua che's da capa che tal guerra füs auant man in nos pays (che Dio sia lauant) schi nun daues nagüna ligha, da nagüna sort pesch praticher, ne' törr sù senza conseilg, sauèr è uuoler da las altra Dua Ligha ny er da nagüna guisa specielment, cun y nimig soltamann aratsschuner ne ascorde.

Meilginnauant chi dè scodun da nossan lyga, sachuntanter da törr Dregg da un alter, ent ilg loeg, innua chel chiessa è habita, et ner y dreg da scodün, ù ueilla dascendenza, bricha tolerr dauent, ma lascher rumagnyr et uschia degia à scodün gnir daig et toleig dreig, senza, impediment, è damura.

Ma siandt, cha tranter no dig Signur è tutten trè ligha, da questa nosa ligha un cumun incunter lalter, ù un ligg incunter lalter, ù er cumunamente in differentia gnyssan, guisa cha gratager pudes, (Dal qual ch' Dio seia lauant) schi nun deè aquesta nosa lyga per quel bricha esser rotta, ne daspartida, ma l'ün da lalter törr drêg et sacuntanter.

Et innua cha sgratagias, cha nô de' lan trè Lyga, tranter no in differentia gnissen, è nun स्कूर्दassem (che Dio seia lauant) schi deè scoduna ligha, trè ù quater homen hundreinal tserner, ad urdaner, è quilg degan esser larg et solt dal sarament d' la lyga, et uschi y digg, 9 ù 12 homen, degian per al lur sarament, da tal differentia ù discordia cùgnoscher et differrentzgier. Innua cha cun cun quel orauantdrizer ne concorder podu nun hauessen, allhura tüt quell che' y digg human cugnoschan et iudichann, sche degia la dichia part senza alter tschercher, ù pluminauant appeller, sluer rat è ferm, è der quel fidelmente uiuer et ubedir.

Ma innua cha tranter quilg depüta nun pudessen hauer ne trouer al plü, schi degia alhura comunas trè liga, comunamente un Cumun hom tscherner innua cha lür ben sumeglia.

Ill sumgiantament, cura ch'una ligha cun l'altra gniss in differentia è dabat, schi den ilg auant l'altra cumparer, la quala, chi ha er de hauèr plena pusanza, à quellas dua lygha aschanter ün unpartyschann deergg, à lur aigenn cost.

Adinnua ch'ün Cumun cun lalter, uar una drachiüra cun l'altra in differentia ù diuisiun craschessan, ch'füssan d'una Lygha, à quylg deggian semper per lur differentia tör et der dreig in la plü prosma drachiura da quella lyga.

Ma cura ch'ün speciel Cumün ù speciel persuna, incunter Cumunas tre Lyga in Dreig s'cunpigliassenn, schi s'clegia per ün dartscheder gnyr ent ilg lögg innua che tal diolta füs clameda, et da coduna Lygha 2 ù 3 nun partischan homon thörr, y quailg deggian cugnoscher et daclarer.

Et cura che 2 Drachiüra, che da duan Lyga füssan in differentia gnissan, schi degia alhura comunas trè lygha gnyr per üna, et aquilg un unpartyschen, dreig tscherner, innua che'à lur ben sumeglia.

Et innua cha las 2 ligha, che' da dua Ligha füssan, cun la terza in differentia craschessan, schi de alura las 2 ligha insemel 6 sauy horma tzerne.

E la terza ch'differentia haues, er 6 alter sauy homan ordanèr, et quilg homan degian esser liber è Lar (?) dal sarament da la lyga, è sù la dichia craschuda differentia per lur sarament (schi innua che cun bun nun hauessen podu cordèr) qualche dreig è cognoscher è urdaner. Et füt quel che la ueng sentencia degia tuttan dua part senza alter appaler inueret saluer. Et innua che tranter quilg

12 homan inla santyncia al plü nun füs, chi degia gnyr tscharnü un' Comun hom, quisa che è dig sù zura.

Et innua che tranter nò, qualchiün füs, ch'dal dig dreig s'chatà nun s'cuntentas, ner uules esser obedient, schi degian nô suranumna punsgnoss, per nos iurà sarament cun robba et persuna, y dischobedient fer fer obediencia, uschia prest che da quel gnissane auisant.

Ad è eir cufgny clair, che ch'nò dyg puntsgnossan, insemel han da fer ü expedir, ü uerament gnissam adauuôr, schi degia tutta las dieta per quel gnyr clameda, un di ad Ylantz, lalter à Coira, et al tertz darcha ad Ylantz, et al quart darcha à Coira, et al quinti sun Tauà.

Et dre declaratiun de lan scrichiüra tschercher lobedientia.

Et quel che lan dua lygha vegnan per una, degia èr la terza lygha, é y sè mesch (?) per lur sarament ubedir et uiuer.

Item à degia er scoduna lyga eir hauer y se aigen scriuant, cun ün liber originel, schi sun tuttan Dyeta generela: Et ordan, tüttas facendas, chi sandlegian, guisa che bsöng è, annotan, et diligentement scriuen.

Qatres che qual uolta per il tymp, y conseilg, al fer et al lascher brichia oura d' mamorgia, ma che saimper clair resta.

Ad è er cufgny chel al qual da nos puntsgnos, che bsöng hauès d'ün py-standt, ü plus per plü persunas, par agiüder mantegnyr y se dregg et accunsglier, taunt chu al douer porta, schi scadun, chi da y sè superiur, weng cumanda fer obediencia, seimper ma à cuost da chi al domanda.

Erham no drigg Pundtsgnoss ordana, cha scodün traunter nô taglia, des-der, guisa che welamenter sa faig, et in scoduna ligha sa salualüsaunza, il sumgiantamenter scha guerra del pays scumanzas (che Dio seia lauand) schi degia y benn spirituell, puseiula taglia esser culpant da der, per argenscenza du cumunan trè ligha.

Item, chura che ün ent in la sia drachiüra, per ün melredli tudeschleg ueng sentencia è cognoschü, schi degia la tal persona in scodün comün da tüttan 3 lygha, hauer nagiüna sagürezza ne frieltà.

Et innua ch'ün qualchiün, ch'un tal melredlich totschiag ü mort cometès, et in ün alter Comün fügen, et che y amisch dal mort al seguitassenn, schi dè alhura al tel mastrel et drachiüra al dig homicidiari ü totschiager, cun dreig piglier sù, et che la sentencia iusticier. Et da part y cost de stèr in cognoschintscha da dreg. Ma cura ch'ün in qual mel redlich totschiag ü mort cumatès, aquel de gnyr salua dre dreig ut usanza da scoduna drachiüra.

No suranumna da Cumünas trè ligha ham er urdana, cha inmüncha 12 ann, scoduna ligha degia tscherner 2 homen, y qualg degian yr dal' ün Cumün inlalter, in tüttan tre liga, et alg sarament da la ligha ranuer et piglier sù.

Et innua cha s'capas cha doi ü plü traunter no homen, de las lyga l'un à lalter in questiun gnissan, schi dem següer et der frydt, uschia prest ch' ueng clamma sura, et scodun chi la tørs hè ü surfignissan ing culpant da dylg, da dumander segiüranza, è tör sù per lur giüra sarament, et innua che ün qualchiün surfages, schy dè el drèusanza da sia scodüna drachiüra gnyr castigha, et nun degia nagiün tört part per elg sarament gnisa ch' scodünn è y sè signur et superiur ha faig, et nua che ün u plü non ubedysen, quelg u quilg degian dre dreig da scodün lög, innua cha talpart è tolerg gnyr castiga cun drèg, u pöia che ün instèss, ün se prossem parent, sco è segondt cuschin, u plü ardent, plaga u fery, et cha trè quel u alter (lacuna nel manoscritto), deuandas, schi dè suenter dreg da scodüna drachiüra gnyr handlagia et sentencia.

No suranumna puntsgnos ham êr, ün lalter à scodun Signer, pays drachiūra, Vischinancha, Nöbel u Nunöbel, pouuer è rigg, nagiün tuleig our, y se dreig nun pagiūra in tal mödt cha scodün ters la sia deschendencia ster è rumagnir possa, Impartscho è cufgny no dig punsgnossann, che in questa lyga, pertegnan lan surscrittas casas paig et artichel possan cungiürer, declarer, minuyr, ù dampchier quela che dregg tre, et à no trè lyga Comunament ben sumeglia da fer chebsönng at per al meilg seia à buna fe et senza fraudt, et aquell nun a nos hunur e sarament nagiün dan ne dafalcament purter da nagiuna gnisa.

No suranumna Puntsgnossan ham in questa nossa ligha cumunament(er) rasalua, ina scodüna ligha, y se Weilg Signur et ligha, et èr scodüna speciel ligha, auant questa dauanteda, et impartscho schi de uschigliö tüg sarament-liga, obligatiun è scrig, guisa cha no da Comunan trè lyga, cumunament, ù l'una ligha in cunter lan altra duâ, auant al dato da questa Carta, promess et segella havessam, quel esser senza virtü, nulla et cassa, et er à nagiün per nagiuna Wia purter ne ütel ne dann.

Impertscho, uia quilg artichel nouament, contra l' spirituel et alter faig et sigila gnisa al datum intraguida lündaschdy prossem, dre la dumengia Quasimodogeniti, del Ann prossem passa del 24 non peiora siant sempermà in Craft et in valur, et accio che questa liga cun tüg y suranumnà stugg et artichel, da nò da Commune Tre lyga, et chi weng da nò, yssa et quilo indre, perpetuelmengter Rhatt, et ferm restan et salua Wengan, Schi ham nò tüg et scödun adimpere giūra et faig sarament a Dio, et a y saing, tüt quel da saluer expedir et complir, in möd forma et guisa che scrig hae.

Et uschia per plü virtü et ferma següreza ham no suranumna signor et punsgnos, Numnedamenter: No Lucy Veschof da Coira, No Paulus, aueth da Tisentis, Et Je Hans de Marmels scodün se sagell, et no de la Lyga grischa da ala nossa liga, sumgiantamenter la gendt de Communa Cadaè de l' terra da Choira, et No de lan Vndasch drachiūra, èr nos aigen Sagel, per no et per scodün chi veng da nò, ch' fermamenter coligà quilo eng nos Sagel auertamenter sun questa charta faig meter, Declariant inguelmenter l'ün sco l'alter, trè gulifmenter, et a mincha Lyga üna Daig.

Datum sül mardi da Sant Martin à Vndasch d'y d'Nouember, L'an della naschintscha de Christ 1524.

*Per Josephum de Stelis de Samadeno de teuthonico
ad Pregaliensem Verniculam interpretem. Anno 1586*